

E9 - Release Yourself / Bad, Bad Whiskey / Can't Get Any Harder

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:21] Hero

Normal attack, buffed by multiple
attack power enhancement spells!

[00:33] Holy Sword

Well done, Hero...

[00:35] Holy Sword

You have done well defeating
the Guardian of the Holy Sword...

[00:39] Hero

This is the Holy Sword...

[00:42] Hero

The legendary Holy Sword...

[00:45] Hero

The holy sword of legend?

[00:47] Holy Sword

Dear Hero...

[00:48] Hero

Squa... Eni...?

[00:51] Holy Sword

Before you receive thy sword,
answer my question...

[00:57] Holy Sword

What is true strength to you?

[01:02] Hero

True strength...?

[01:06] Hero

It's case by case... I'd say it depends
on the time and situation.

[01:10] Holy Sword

It is unfortunate, but it seems you are
not ready to receive thy sword yet.

[01:15] Holy Sword

True strength...

[01:18] Holy Sword

When you've found the answer,
come once again to this place...

[01:24] Hero

True... strength...

[01:29] Hero

What is that?

[01:30] Akemi

If you have to ask that
at a run-down snack bar,

[01:33] Akemi

it's not something you'd ever understand...

[01:42] [SONG] Sign

Snack Basue

[01:47] [SONG] Sign

Snack Basue

SIGN (You're thinking too much)

[03:09] Yamada

Um... Who is... he?

[03:12] Akemi

The Hero.

[03:14] Yamada

Hero...

[03:16] Akemi

Speaking of which,

[03:16] Akemi

it's bothersome to have the hero come here
on a regular basis, you know...

[03:20] Hero

Then why is there a save point set up here?

[03:23] Akemi

What?! The heck is that?!

[03:25] Akemi

What kind of garbage would this thing
even be considered,

[03:26] Akemi

according to the city's waste classifications?!

[03:27] Hero

And isn't she the old hag fortune teller
who gives you hints for the adventure?

[03:33] Akemi

True. She does frequently give advice
on the adventure known as life, but...

[03:38] Basue

In my case, I only search
for the words you want to hear

[03:44] Basue

and encourage you to pursue them, is all...

[03:47] Akemi

Nice joke!

[03:49] Akemi

That Holy Sword, was it?

[03:52] Akemi

Wouldn't it have been better
to just ignore it and take the sword anyway?

[03:55] Akemi

You know, maybe only those who can steal it
by force are worthy of its power?

[04:01] Hero

It's not good to say something a cynical
junior high school brat would say.

[04:05] Akemi

If you're going to say something
as sensible as that,

[04:07] Akemi

could you at least go by our dress code
and wear something from this world?

[04:10] Hero

Then what is true strength to you,
junior hostess?

[04:14] Akemi

True strength to me?

[04:19] Akemi

Money.

[04:22] Junior high school brat

Yeah, life is all about the money.

[04:24] Adult Junior high school brat

It's not just about the money!
I'm going to find my dream job!

[04:27] Middle-aged Junior high school brat

Money... Money... Money... Money!

[04:30] Hero

Are you the junior high school brat who
thinks he knows what the real world is about?

[04:32] Akemi

I know it sounds like something
a junior high school brat would say,

[04:36] Akemi

but I stepped out into the real world
and found out it really is all about the money!

[04:39] Akemi

I don't know what true strength is...

[04:43] Akemi

What do you think, old hag fortune teller?

[04:45] Basue

The answer that lies
within this crystal ball says...

[04:49] Basue

true strength is...

[04:52] Basue

love!

[04:53] Akemi

That's the answer of a junior high school brat
who grew up with parents who loved him.

[04:57] Yamada

Besides, don't you think
true strength is something

[05:00] Yamada

only a junior high school brat would think about?

[05:03] Akemi

I know, right? No matter how you say it,
finding the answer to true strength

[05:07] Akemi

just has that junior
high school brat vibe to it...

[05:09] Hero

And pondering it is making me feel stupid,
so please stop.

[05:12] Akemi

Well, I think money is stronger
than love, so...

[05:17] Basue

Huh? Is that so?

[05:19] Akemi

Because life really is all about the money!

[05:22] Akemi

These words are widely
acknowledged by so many people!

[05:25] Akemi

If you have money, you can buy anything!

[05:27] Akemi

Love is... only a fleeting thing
compared to money!

[05:31] Basue

Negative!

[05:33] Basue

Love is!

[05:34] Basue

Calling it a "fleeting thing"
is nothing but an excuse!

[05:37] Basue

Love is!

[05:38] Basue

Very precious!

[05:40] Basue

If it's true love, there is no way
it would lose to money!

[05:45] Basue

A rich life without love is...

[05:48] Basue

Know that it is empty!

[05:50] Akemi

If you're going to shake up capitalism
with those words, Mama,

[05:51] Basue {background}

Love... Love...

[05:54] Akemi

then prepare to be met
with complete resistance!

[05:56] Basue

Besides,

[05:58] Basue

Akemi-chan, you're still in debt
because of your previous man,

[06:04] Basue

which means you chose love over money.
Wouldn't that make love the winner?

[06:10] Akemi

In a way, it sounds like I bought
love with money,

[06:13] Akemi

but I've completely lost... my will... to fight.

[06:17] Hero

Then we're agreeing that true strength is love.

[06:20] Yamada

Ah, wait a minute, please.

[06:22] Hero

Yes?

[06:24] Yamada

If you say it in a manner that gives away
that you got the answer from someone else,

[06:29] Yamada

don't you think the Holy Sword
will refuse that answer

[06:32] Yamada

since it's not straight from your heart?

[06:35] Hero

Are you saying people who act as if they've accomplished something themselves,

[06:38] Hero

but really looked it up in wiki walkthrough guides or watched videos of it, should shove it?

[06:42] Basue

Don't bash us with an example that wouldn't even exist in your world.

[06:48] Yamada

In all honesty, I don't even think the person asking understands what true strength is.

[06:54] Yamada

Instead of answering it straight, why don't you try to keep it vague.

[06:58] Yamada

That way it kind of sounds more convincing.

[07:01] Hero

For example?

[07:03] Yamada

Let's see...

[07:06] Yamada

Something like...
the strength to overcome oneself?

[07:10] Hero

The strength... to overcome oneself?

[07:22] Hero

Die.

[07:23] Hero

Myself.

[07:26] Hero

Suicide?

[07:28] Yamada

It's not always about putting your life on the line, you know!

[07:31] Basue

Still, in a way, they're related...

[07:35] Basue

It's the power to overcome the pain and fear of death.

[07:39] Basue

To overcome oneself means to control your own mind.

[07:44] Akemi

Is it like a "I really want these clothes, but I only have enough for food this month..."

[07:48] Akemi

Oh! Just buy it anyway!" sort of way?

[07:50] Yamada

You're not controlling it at all!

[07:52] Basue

Still, in a way, they're related...

[07:55] Yamada

How?!

[07:59] Akemi

Poop.

[08:00] Basue

Yes, that too, in a way, is related...

[08:03] Yamada

That's just about having a bowel movement!

[08:05] Yamada

Please stop making irresponsible remarks!

[08:08] Basue

Negative!

[08:09] Basue

To overcome oneself
means thinking, "Oh, this is bad,"

[08:13] Basue

and still being able to overcome that obstacle!

[08:15] Basue

Which means!

[08:17] Basue

It's the strength to be able to
plop poop according to one's own will.

[08:21] Yamada

Wha...

[08:22] Akemi

Mama... I know I was wrong to say poop
in the first place, but that's just wrong.

[08:29] Yamada and Akemi

Don't force it!

[08:32] Hero

It's no good... I feel like I'm going to
lose some part of my humanity...

[08:36] Basue

That's what it means to overcome one's
humanity.

[08:41] Akemi

You're the devil, Mama, for trying to
intentionally make him plop poop!

[08:45] Basue

There's no need to plop poop now...

[08:48] Basue

However, if needed, it's true strength
to be able to plop poop.

[08:54] Yamada

When would you need to plop poop on command?

[08:58] Akemi

Besides, don't you think
you wouldn't need to seek true strength

[09:01] Akemi

if you already know how to plop poop?

[09:03] Basue

But it's the Holy Sword
you get by plopping poop.

[09:07] Akemi

Yeah, I don't think so.

[09:09] Basue

Wouldn't you need that Holy Sword
to beat the last boss?

[09:15] Hero

No...

[09:23] Last Boss

This is... my second transformation!

[09:28] Last Boss

Hero... Your fate ends he—!

[09:32] Hero

Normal attack, buffed by multiple
attack power enhancement spells!

[09:38] Hero

I was able to defeat him
without the Holy Sword.

[09:44] Yamada

What?

[09:46] Basue

You... defeated him?

[09:49] Akemi

Past tense?

[09:51] Hero

Yep.

[09:53] Akemi

What? If you already defeated
the last boss, then

[09:56] Akemi

you didn't need true strength
or the Holy Sword?

[09:59] Hero

No. Since I managed to defeat the ultimate
side boss, the Guardian of the Holy Sword,

[10:04] Hero

I want the ultimate weapon,
the Holy Sword, as well.

[10:07] Yamada

A completionist, huh.

[10:09] Basue

Being able to plop poop at will is,
in a way, completionist as well.

[10:14] Yamada

I don't think so.

[10:16] Akemi

Hey...

[10:19] Akemi

Isn't the ultimate sword unnecessary,
if you already defeated the ultimate boss?!

SIGN (The me who can't get drunk)

[10:41] Akemi

Since we have free time, I guess
we could go organize the keep bottles.

[10:45] Kosame

Keep... bottles?

[10:48] Akemi

Kosame-chan, why don't you
know about keep bottles

[10:52] Akemi

when you've been working here since episode 3?

[10:55] Kosame

I'm sorry...

[10:57] Akemi

Well, it's all right.

[10:58] Akemi

I'll just explain it for everyone here
who doesn't know.

[11:02] Kosame

Who are you talking to?

[11:05] Akemi

A keep bottle is a system where the customer

[11:07] Akemi

can buy a whole bottle
and leave it at the bar to be kept.

[11:13] Akemi

It's a better deal than
ordering drinks one at a time.

[11:16] Kosame

Oh, I see. Then, is there also a keep
bottle for patrons like Tatsu-ni?

[11:23] Akemi

Tatsu-ni keeps the expensive bottles while
ordering cheap all-you-can-drink booze.

[11:29] Kosame

Why is that?

[11:30] Akemi

I have no idea. He's such a weirdo.

[11:33] Akemi

Our keep bottles have
a shelf life of about half a year.

[11:37] Akemi

After that...

[11:39] Akemi

We take responsibility to dispose of them!

[11:45] Akemi

Here, have some free booze!

[11:46] Akemi

On top of that, we're at work,
so we're getting paid to drink free booze!

[11:50] Kosame

Akemi-san.

[11:51] Akemi

What?

[11:52] Kosame

I was thinking...

[11:55] Akemi

Yeah?

[11:58] Kosame

Is booze... delicious?

[12:00] Akemi

What a childish question.

[12:02] Akemi

If you're asking me whether
booze is delicious, well...

[12:08] Akemi

Well...

[12:12] Akemi

Oh...? Now that you mention it...

[12:15] Akemi

*Why am I gratefully
drinking this stank water?*

[12:20] Kosame

I know it's a bit late, but it seems
everyone is drinking just to get drunk

[12:24] Kosame

and doesn't actually think
it tastes delicious, you know?

[12:27] Akemi

To add to that lateness, why *did*
you decide to work here, Kosame-chan?

SIGN Snack Basue

[12:35] Hero

Snack Basue.

SIGN Snack Basue

SIGN (Don't make me wait)

[12:50] Morita

Hey, Akemi-chan.

[12:53] Morita

Don't you think something's
different about me today?

[12:57] Akemi

Wake up!

[12:59] Morita

I'm not talking in my sleep.

[13:01] Morita

Come on... Take a closer look...

[13:05] Akemi

Ugh, I feel like I'm getting sick...

[13:08] Morita

That's a horrible thing to say. Seriously...

[13:11] Morita

Well, that's also why I can bombard you
with my love without hesitation, after all.

[13:16] Morita

If I bombarded an ordinary girl with my love,
I'd feel bad for them.

[13:21] Akemi

Such casual darkness...

[13:26] Tatsu-ni

Even if you look at me,
I still don't know the answer.

[13:30] Akemi

Is it because you're old?

[13:31] Tatsu-ni

If that's the case, then the same goes
for you, Akemi-chan, if you can't answer him.

[13:39] Akemi

Hmm... Something different.

[13:43] Akemi

Now that I'm looking...
does your fur look nicer?

[13:46] Morita

That sounds like you're looking at me
like I'm some sort of animal!

[13:49] Akemi

Then what is it, for crying out loud?

[13:53] Morita

You can't tell?

[13:54] Akemi

No.

[13:56] Morita

Then I'll tell you...

[13:59] Morita

Just now...

[14:01] Morita

I'm quitting jerking off!

[14:05] Morita

Well, hold on you two...

[14:08] Morita

I think it'll be a story worth listening to.

[14:11] Morita

If you think it's bad,

I won't mind you throwing a towel at me—

[14:16] Morita

Swift and fierce, I see...

[14:20] Morita

Seriously, quitting is amazing, I tell you!

[14:23] Akemi

Isn't this nonsense supposed to stop
after I throw a towel?!

[14:27] Akemi

Geez, why did you even think about
doing something like that?

[14:32] Morita

That's because... if I stop jerking off,

[14:35] Morita

the book said my body and soul
will become lighter.

[14:38] Akemi

You say book, but isn't it just an ero-manga?

[14:42] Morita

How did you know?!

[14:44] Akemi

Your choice of reading material
tends to be predictable.

[14:48] Akemi

But I suppose you're doing a good job
not jerking off, considering it's you, Morita?

[14:57] Morita

Right?

[14:59] Morita

For now, I'm limiting it to
once every three days!

[15:02] Akemi

That's still way too much!

[15:04] Morita

No, not at all. I haven't been
this patient since that school trip.

[15:08] Akemi

Seeing how you couldn't control
yourself for that four-day, three-night trip...

[15:12] Morita

For that school trip, I somehow managed to
overcome it by jerking off in the closet.

[15:14] Morita {background}

Slap! Slap! Slap!

[15:17] Akemi

We already heard about you tainting

[15:19] Akemi

the sleeping area for one of
Japan's favorite characters!

[15:23] Akemi

Just as I thought, you can't
call that quitting, Morita.

[15:27] Morita

Akemi-chan, what's important is that you
don't restrain yourself and continue on.

[15:33] Morita

Even smokers take it one step at a time, right?

[15:36] Morita

You gotta "beat yourself"
in order to persevere!

[15:39] Akemi

Beat yourself? Stop trying
to sneak in perverse words!

[15:44] Tatsu-ni

But Morita-chan, you hate
sticking with things

[15:47] Tatsu-ni

just as much as Akemi-chan does. Why all this?

[15:51] Morita

I was thinking, this is the year
I need to do something and...

[15:55] Tatsu-ni

Yeah.

[15:57] Morita

Do you know what hypnosis audio is?

[15:59] Tatsu-ni

Hypnosis audio?

[16:01] Morita

It's the thing where you get
hypnotized in a lewd manner

[16:03] Morita

by listening to an erotic voice
and it makes you feel good.

[16:05] Morita

And so I got hard, thinking that I could get
the release without touching myself, but—

[16:09] Morita

I'm going to die if you throw
a drenched towel at me, you know!

[16:12] Tatsu-ni

A second one!

[16:13] Morita

Don't you have a soul?!

[16:19] Morita

And so that's why I'm
trying to quit jerking off.

[16:23] Akemi

I still have no idea what you're talking about,

[16:27] Akemi

but is quitting masturbation that effective?

[16:30] Akemi

Are you sure it's not just some bullshit?

[16:32] Morita

Then how do you describe my state now?

[16:36] Akemi

Sheesh, but you're still jerking off...

[16:38] Morita

But gradually, from now on,

[16:41] Morita

the longer I don't have these desires,
the more results there'll be...

[16:45] Morita

From once every three days, to every four days...

[16:49] Morita

Then onto one week, one month...

[16:53] Morita

One month isn't a dream!

[16:55] Morita

The new me can do it!

[16:57] Morita

I can do this!

[16:58] Morita

I can do it! I can do it! I can do it!

[17:01] Akemi

Could you please stop hypnotizing
yourself while we're talking here?!

[17:04] Akemi

It's creeping me out!

[17:05] Akemi

And? Is your goal to not do it at all?

[17:12] Morita

Huh?

[17:16] Morita

I haven't thought about the end result...

[17:19] Akemi

Make sure you have a vision.

[17:22] Morita

But, you know...

[17:25] Morita

If there was an end,

[17:26] Morita

it might be when I get a girlfriend
from the results of not jerking off?

[17:30] Akemi

Wait, why would you get
a girlfriend by not jerking off?

[17:35] Morita

You can become handsome
by not jerking off, you know.

[17:38] Akemi

Bring me that ero-manga. I'm going to burn it.

[17:41] Morita

All my ero-manga are digitized,
so you can't burn them.

[17:46] Akemi {background}

Then I'm going to delete the data, so bring me
your cell phone and laptop and accounts...

[17:49] Tatsu-ni

*Morita-chan, you can't become
a handsome man just by quitting...*

[17:50] Morita {background}

Why do you need to do all that?!

[17:55] Tatsu-ni

*Besides, you don't have to quit jerking off,
the desire just decreases naturally as you age.*

[18:01] Akemi

Tatsu-ni, what are you
pensively smiling about?

[18:05] Akemi

Besides, even if you were able to
become a handsome man by quitting,

[18:11] Akemi

if you were to start up again
and reverted back to your old Morita self,

[18:13] Akemi

wouldn't that be scary?

[18:15] Woman

Ugh, ugly!

[18:17] Morita

Talk about a horrifying sight...

[18:20] Morita

But I heard if you continue to not jerk off,
all women start looking beautiful too...

[18:26] Morita

So then, afterward, I would be like
"Huh? Now that I look at her..."

[18:30] Morita in bed

Ugh, ugly.

[18:32] Morita

So it'd be both of us.

[18:34] Akemi

Are you sure you want that
after you've held off for so long?

[18:36] Akemi

Even if you did quit jerking off,
Morita is still Morita, after all...

[18:40] Akemi

I've heard that if you restrain yourself
too much you can get sick, so...

[18:44] Akemi

Isn't it better to just get that post-nut clarity

[18:46] Akemi

and relax after you've
jerked off a bunch of times?

[18:49] Tatsu-ni

Yeah, that's right. There's no difference...

[18:52] Tatsu-ni

*Besides, the number of times you do it
goes down as you age anyway.*

[18:57] Akemi

Tatsu-ni, what are you pensively smiling about?

[19:01] Akemi

Well... if you're gaining confidence by not
jerked off, then I suppose it's a good thing?

[19:08] Guy not jerking off

I haven't masturbated for six months now...

[19:11] Guy not jerking off

You're all monkeys when compared to me!

[19:14] Guy not jerking off

I'm the only human!

[19:18] Akemi

Maybe not so much...

[19:20] Akemi

Hey, why don't you try something else?

[19:23] Akemi

If you want to build confidence,

[19:25] Akemi

why don't you lose
your virginity to a prostitute?

[19:28] Morita

What if I go to a prostitute and get
hooked on it, though?

[19:31] Akemi

That's what you're worried about?

[19:34] Morita

That's the reason
why I decided to quit jerking off!

[19:38] Morita

When you get addicted to jerking off...

[19:41] Morita

it's a terrible waste of time and money!

[19:47] Morita

The hours you spend looking
for a good resource.

[19:49] Morita

The few thousand yen you've spent
on adult videos just because they were on sale!

[19:54] Morita

The ten thousands of thousands of yen you
spend on gadgets that you got into.

[19:57] Morita

Depending on the situation,
it could be a few hundred thousand yen.

[20:01] Morita

Don't you think the world is
overflowing with too much porn?

[20:05] Akemi

And suddenly you start sounding like
the old-school PTA board members.

[20:09] Akemi

Even so, it's not good to go to extremes.

[20:13] Akemi

It all comes down to maintaining
a good balance. That's what's important.

[20:17] Morita

Just like the Force.

[20:20] Akemi

And how is your time and money now that

[20:23] Akemi

you've been compromising
by doing it once every three days?

[20:27] Morita

Uhh...

[20:32] Morita

I have a little too much time and money!

[20:34] Akemi

Then go on and jerk away!

[20:36] Morita

All right!

[20:45] Morita

I'm going to use the bathroom a bit.

[20:47] Tatsu-ni

What?

[20:49] Morita

What do you mean what, huh?

[20:59] Morita

Hm? What's wrong?

[21:03] Tatsu-ni

Ah, no. I'm sure
it can't be... But Morita-chan...

[21:09] Tatsu-ni

You didn't jerk off in the bathroom, right?

[21:11] Morita

Of course I didn't!

[21:13] Tatsu-ni

Phew, I'm glad to hear that...

[21:15] Morita

Even I have common sense, geez.

[21:20] Akemi

But I wouldn't want to be
the one to go in next.

[21:24] Morita

Why not?!

[21:26] Tatsu-ni

Don't you think it'll be okay after a while?

[21:29] Akemi

Yeah, we should sing a song
until the smell settles down.

[21:34] Akemi

Here, Morita.

[21:35] Morita

Like I said, I didn't jerk off!

[21:38] Morita

And didn't I say I'm not going to sing?

[21:41] Tatsu-ni

But I heard you're a pretty
good singer. I want to hear it too.

[21:46] Morita

Even so... I'm not into
singing someone else's song...

[21:50] Tatsu-ni

I think it's pretty normal to sing other
people's songs when you do karaoke.

[21:56] Akemi

It just means there aren't many
songs Morita wants to sing.

[22:00] Akemi

Here, how about this one?

[22:03] Morita

Hmm... Yeah, I could sing this one.

[22:05] Akemi

All right!

[22:07] [SONG] Caption

Reserved

SIGN The Distant Starry Sky

SIGN Key Setting

SIGN Key Setting

[22:18] Tatsu-ni

Oh, you're taking it seriously.

[22:20] Morita

I just hate it when I can't sing it properly!

[22:25] Tatsu-ni

Just as a FYI, 500 miles is like going
from Chitose Airport to Sendai.

[22:31] Akemi

Oh, it seems surprisingly close.

[22:34] Morita

Stop inserting random facts, will ya?

[22:39] Morita

The fierce wind is now dancing within my heart.

[22:45] Morita

Was saying "Goodbye" my one-time mistake?

[22:52] Morita

Even if we're 500 miles apart,

[22:58] Morita

when the night falls,
our hearts yearn for each other again.

[23:04] Morita

The distance under the starry sky.

[23:11] Morita

Burn up! Love's resistance!

[23:17] Morita

Overcome the night between us,

[23:24] Morita

and once again, leap into my arms!

[23:29] Morita

Baby, come back!

[23:35] Morita

Even if we're far apart, me and Akemi-chan

[23:38] Morita

will also yearn for each other's
hearts, you know.

[23:39] Akemi

Go jerk off in the bathroom again!

[23:42] Morita

I'm telling you, I didn't jerk off
in the bathroom!

[23:44] Tatsu-ni

Then exactly where and
when did you jerk off, huh?

[23:47] Morita

Three days ago, at my house.

[23:49] Akemi

Oh, he's totally going to jerk off
as soon as he gets home today.

Revision #1

Created 2025-01-18 23:21:03 UTC by whimsee

Updated 2025-01-18 23:21:03 UTC by whimsee